

La traduction depuis l'araméen et le commentaire sont extraits de : Françoise Breynaert, *L'évangile selon saint Luc, un collier d'oralité en pendentif en lien avec le calendrier synagogal*. Imprimatur. Préface Mgr Mirkis (Irak). Parole et Silence, 2024. La traduction sur la Pshitta (le texte liturgique des églises de langue araméenne ou syriaque) est faite pour la récitation, avec une reprise de souffle, avec un léger balancement, comme si nous marchions.

4, 1 Or Jésus, étant rempli de l'Esprit Saint, / s'en retourna du Jourdain
et l'Esprit le conduisit / au désert,
2 quarante / jours,
pour y être tenté / par l'Accusateur.

Il ne mangea rien durant ces jours-là, / et, quand il les eut accomplis
à la fin, / il eut faim.

3 Et l'Accusateur lui dit :
Si tu es le Fils de Dieu, / dis à cette pierre qu'elle devienne du pain.

4 Jésus répondit / et lui dit :

'Il est écrit :

*'Ce n'est pas de pain seulement, / que vit l'homme ;
mais de toute répartition / de Dieu'.*

5 Et Satan le fit monter / sur une haute montagne
et lui montra tous les royaumes de la terre, / en un court instant.

6 Et l'Accusateur lui dit :

'Je te donnerai tout ce pouvoir et sa gloire / qui m'a été livrée
et, à qui je veux, / je lui en fais le don ;

7 si donc / tu te prosternes devant moi,
c'est à toi / que sera tout cela.

8 Jésus répondit / et lui dit :

'Il est écrit :

Le SEIGNEUR ton Dieu tu adoreras, / et à lui seul tu rendras un culte'.

9 Et il le fit venir à Jérusalem,

Et il le fit tenir debout sur l'aile du Temple, / et lui dit :

'Si tu es le Fils de Dieu, / jette-toi d'ici en bas ;

car il est écrit :

10 *À ses anges, il donnera des ordres à ton sujet, / afin qu'ils te gardent ;*

11 *et : Sur leurs bras, ils te porteront / de peur que ton pied ne heurte contre une pierre'.*

12 Jésus répondit / et lui dit :

'Il est dit : / *Tu ne tenteras point le SEIGNEUR, ton Dieu'.*

13 L'Accusateur, ayant achevé toutes ses tentations, / s'éloigna de lui jusqu'à un moment [favorable].

14 Jésus, dans la puissance de l'Esprit, / retourna en Galilée,
et sa renommée se répandit / dans tout le pays d'alentour.

15 Et lui, / il enseignait dans leurs synagogues ;

Et il était glorifié / de la part de tous.